



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Prevođenje s francuskog na hrvatski II					akad. god.	2020./2021.
Naziv studija	Odjel za francuske i frankofonske studije					ECTS	3
Sastavnica							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni		<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.		<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	0	P	30	S	0	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu; po potrebi online			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Francuski, hrvatski
Početak nastave	Prema oglašenom rasporedu			Završetak nastave			Prema oglašenom rasporedu
Preduvjeti za upis kolegija	Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera koji su uspješno odslušali predmet <i>Prevođenje s francuskog na hrvatski I</i> .						
Nositelj kolegija	Marija Spajić, prof.						
E-mail	mspajic@unizd.hr				Konzultacije	Prema oglašenom rasporedu	
Izvođač kolegija	Marija Spajić, prof.						
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	1) analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za adekvatno prevođenje srednje zahtjevnih tekstova; 2) primjenjivati prevodilačke spoznaje, strategije i kreativnost na konkretnim tekstovima; 3) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja; 4) diskutirati i konstruktivno surađivati s kolegama prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 5) samostalno prevoditi srednje zahtjevne tekstove; 6) usmeno ili pismeno sažeti i preformulirati osnovne informacije iz teksta; 7) analizirati i argumentirati vlastita prijevodna rješenja služeći se adekvatnim metajezikom; 8) objektivno analizirati i vrednovati tuđi i vlastiti prijevod; 9) izvršiti post-editing strojno prevedenog teksta; 10) poštivati zadane upute i rokove.						
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	1) vladati francuskim jezikom na razini C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u 2) poznavati temeljne značajke francuske kulture i civilizacije te frankofonskih kultura 3) primjenjivati jezične, diskurzivne i književno-stilske spoznaje u samostalnoj analizi teksta						

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

		<p>4) poznavati i samostalno primjenjivati prijevodne strategije i postupke u prevođenju raznih vrsta tekstova (novinskih, poslovnih, stručnih, znanstvenih, književnih, stripova i sl.) s francuskog na hrvatski te s hrvatskog na francuski jezik</p> <p>5) vladati osnovnim informatičkim vještinama na korisničkoj razini te alatima za računalno potpomognuto prevođenje (CAT);</p> <p>6) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalicama potrebnim u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije;</p> <p>7) brzo se i učinkovito tematski dokumentirati te primjenjivati tematska znanja u izradi prijevoda;</p> <p>8) samostalno raspravljati o traduktološkim temama, općenitim ili vezanim za konkretni tekst, služeći se prikladnim metajezikom;</p> <p>9) ispravljati leksičke, gramatičke i tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički usporediti više inačica prijevoda istoga teksta te vrednovati vlastiti ili tuđi prevodilački rad;</p> <p>10) etički obavljati posao sukladno standardima struke, samostalno ili u ekipi, u povoljnim radnim uvjetima ili pod pritiskom te preuzeti odgovornost za obavljani posao;</p> <p>11) prepoznati potrebu stjecanja novih znanja i trajnog usavršavanja.</p>			
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	<p>Redovito pohađanje nastave (min 70%, a u slučaju kolizije 50%).</p> <p>Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz zadaća i kolokvija tijekom semestra. Student tijekom semestra mora dobiti barem šest ocjena (3 zadaće i 3 kolokvija).</p> <p>Negativne ocjene iz prijevoda tijekom semestra mogu se ispraviti. Tri neispravljene negativne ocjene znače pad na kolegiju.</p> <p>Ispitu mogu pristupiti svi studenti koji su redovito izvršavali svoje obaveze (zadaće, kolokviji) te koji tijekom semestra nisu dobili tri negativne ocjene. Pristupom na ispit može se isključivo popraviti prosjek, a ne ispraviti negativna ocjena.</p> <p>Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlanu zadaću dobiva se minus, a tri minusa znače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek.</p> <p>Aktivnost i zalaganje na satu također se posebno vrednuju (+), a za svaka tri plusa student dobiva ocjenu izvrstan koja ulazi u ukupni prosjek.</p>				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova				Prema oglasenom rasporedu	Prema oglasenom rasporedu
Opis kolegija	<p>Kolegij se nastavlja na kolegij Prevođenje s francuskog na hrvatski I i nadopunjuje s kolegijem Prevođenje s hrvatskog na francuski II te predstavlja srednju od tri faze usvajanja i primjene prijevodnih znanja i vještina.</p> <p>Posvećen je razvijanju prijevodnih vještina potrebnih za adekvatno prenošenje smisla teksta s francuskog na hrvatski jezik samostalnim i grupnim prevođenjem srednje zahtjevnih tekstova, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda. Napredovanje studenata redovito se provjerava pisanim prijevodima obavljenim kod kuće, kao i kolokvijima. Predviđen je i rad na prijevodima na satu, kao i mali projektni zadaci u svrhu usvajanja profesionalnih vještina. U radu će se aktivno služiti najvažnijim pomagalicama za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.). Posebna će se pozornost posvetiti prevođenju frazema te prenošenju realija iz polaznog jezika u ciljni. Izvršavajući predviđene prijevodne zadatke studenti će kroz pritom nužan kontrastivni pristup usavršavati i produbljivati svoje kako francuske tako i hrvatske jezične kompetencije, kao što će i stjecati te produbljivati spoznaje o francuskoj i frankofonskoj kulturi i društvu. Stjecat će i naviku praćenja francuskih (frankofonskih) medija te graditi osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.</p>				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvodni razgovor: syllabus (sadržaj kolegija, ciljevi, ishodi, studentske obaveze, način vrednovanja) 2. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 3. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 4. Prvi kolokvij 5. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 6. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 7. Drugi kolokvij 8. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 9. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 10. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 11. Treći kolokvij 12. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 13. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 14. Četvrti kolokvij 15. Analiza prijevoda, zaključni razgovor					
Obvezna literatura	1. Putanec, V., <i>Francusko-hrvatski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb (razna izdanja) 2. <i>Le nouveau Petit Robert</i> 3. <i>VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2015. 4. Grevisse M.: <i>Le bon usage</i> , Duculot. 5. Pranjković, I., Silić, J., <i>Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2007. 6. Jozić, Ž. (ur.): <i>Hrvatski pravopis</i> , Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.					
Dodatna literatura						
Mrežni izvori	www.cnrtl.fr http://hjp.novi-liber.hr http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/ http://proleksis.lzmk.hr/ http://ihjj.hr/ https://www.wordreference.com/					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% kolokviji, 50% zadaće					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-20 bodova	nedovoljan (1)				
	21-25	dovoljan (2)				
	26-30	dobar (3)				
	31-35	vrlo dobar (4)				
	36-40	izvrstan (5)				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>